

TRANSLATION AND BUILDING OF THE REGIONAL PORTAL IN SPANISH AND PORTUGUESE IN PHP.



GENERAL INFORMATION

Company:
RED HAT LATAM

Industry:
Technology - Software

Project:
Translation and building in PHP of the Portal RedHat.com in Spanish and Portuguese

Date:
May 2006

Technology:
- PHP
- HTML

NEED

Red Hat needed to carry out the launching of its sites at a global level corresponding to Latin America due to the opening of commercial offices in the region, specifically Argentina and Brazil.

For that purpose it was necessary the translation, edition and building of Red Hat's site in Spanish and Portuguese. The project demanded a precise translation of technical terms and specifications of the company with a volume of more than 65.000 source words, all these with a deadline of three weeks.

The client relied in Exelsum, not only for the translation and proofreading in both languages, but also for the execution of all the phases of the process necessary for the final publication of the sites.

BUSINESS CHALLENGE

Although the project did not cast initially further technical challenge, finally it did cast several concrete challenges, between which the following are highlighted: keeping the sites exactly as they were regarding their structure, respecting the initial file tree with its names and extensions, extracting the plain text inside the programming PHP code for its translation to then build it again, etc.

A meticulous study of the process was made regarding the logistic and technical aspects, taking into account the urgency required for the launching and publication of the sites in both languages. All of this was carried out with Open Source Technology sticking to the working standards of the client.

PROJECT DETAILS

Red Hat's original file tree included more than 160 files and more than 65.000 words for its translation to Spanish and Portuguese.

A PHP process was carried out for the extraction of files, generating two directories exactly identical but codified in order that the identification of the location of the different files was effectively carried out once the translation was finished. A similar process was then run into Red Hat files with PHP code to extract the plain text to be then translated.

The translation was carried out with a team of translators that worked exclusively for the project during the time the project lasted by means of a tool that permitted the distinction of the translation of the terms that were repeated in order to preserve a coherence through out the 160 pages of the site. By means of this same tool the final proofreading

CORPORATE INFORMATION

RED HAT, leader in global supplying of Linux and Open Source systems, has its head office in Raleigh, NC, in the United States, and offices all around the globe. CIO s and other senior level executives of technology have placed Red Hat as the most valuable supplier in the industry for two consecutive years in the suppliers' value study conducted by CIO Insight Magazine. Red hat has generalized the use of Linux and Open Source solutions making accessible to the big public technology of great quality and low cost.

Red Hat is collaborating with the evolution of architectures orientated to service and permitting the next generation of Web applications to run in an open, safe and low cost platform. It does, as well, offer support services, training and consulting to its clients all around the globe through high level alliances.

was carried out. Before entering this stage a detailed study of the technical terms was carried out and a specific glossary of terminology was redacted for Red Hat.

Once the translation process was finished by means of the same initial process the original file tree was reestablished, this time in its Spanish and Portuguese versions, leaving as a result both sites ready for their publication with no more work to do on them but little adjustments in its code.

The project was carried out satisfactorily and in time permitting Red Hat to do the global presentation of the sites the day it was intended to be.

www.latam.redhat.com | www.br.redhat.com

TECHNOLOGY

Programing language: PHP - HTML

WHY EXELSUM?

Exelsum is a company with 6 years of experience and recognition in the development of computing solutions, adapting itself to the needs, projects, technology and infrastructure of the most demanding clients. It counts with more than 70 successful projects of different significance and grades of complexity.

We have carried out together with Red Hat, and we are true specialists in development with Open Source tools. Each project that we face represents a great commitment to us and therefore a detailed analysis of the client is made, reason for Red Hat to entrust this task to us, that not only required technical quality but also knowledge about the company and services and products offered by it.

. You can also read this Success Story directly from our website:

http://www.exelsum.com/success_stories/